

Traducción, adaptación y validación del cuestionario Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) para uso en Brasil

Andrea Lepos Ferrari¹

Patricia Campos Pavan Baptista²

Vanda Elisa Andres Felli³

David Coggon⁴

El objetivo de este estudio fue describir la adaptación y validación del cuestionario Investigación Internacional sobre las Influencias Físicas, Culturales y Psicosociales en los Síntomas Musculares Esqueléticos e Incapacidades Asociadas, para la lengua portuguesa. El proceso de adaptación transcultural siguió las etapas de traducción, retrotraducción, evaluación de las traducciones por un comité de jueces y, en seguida, la realización de una prueba de la versión prefinal. Se utilizó una muestra de 40 trabajadores de enfermería del Hospital de la Universidad de Sao Paulo. Las adaptaciones fueron hechas después de someterlo al comité de jueces ($IVC \leq 80\%$). La prueba piloto comprobó la comprensión de las preguntas a través del llenado ($\geq 85\%$ de los sujetos). La versión brasileña del cuestionario mostró ser un instrumento adecuado para la verificación de las actividades profesionales, aspectos psicosociales del trabajo y síntomas osteomusculares, asociados a incapacidad entre los trabajadores de enfermería.

Descriptores: Traducción (producto); Estudios de Validación; Salud Laboral; Trastornos de Traumas Acumulados.

¹ Enfermera, Estudiante de Maestría, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, SP, Brasil. E-mail: dealepos@usp.br.

² Enfermera, Doctor en Enfermería, Profesor, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, SP, Brasil. E-mail: pavanpati@usp.br.

³ Enfermera, Doctor en Enfermería, Profesor Asociado, Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, SP, Brasil. E-mail: vandaeli@usp.br.

⁴ Ph.D., Profesor, Salud Laboral y Ambiental, Southampton University, Reino Unido. E-mail: dnmc@mrc.soton.ac.uk.

Correspondencia:

Patricia Campos Pavan Baptista
Universidade de São Paulo. Escola de Enfermagem.
Departamento de Orientação Profissional.
Rua Dr Enéas de Carvalho Aguiar, 419
Bairro Cerqueira César
CEP: 05403-000 São Paulo, SP, Brasil
E-mail: pavanpati@usp.br

Tradução, adaptação e validação do Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) Questionnaire para uso no Brasil

O objetivo deste estudo foi descrever a adaptação e validação do Questionário Pesquisa Internacional sobre as Influências Físicas, Culturais e Psicossociais nos Sintomas Musculoesqueléticos e Incapacidades Associadas, para a língua portuguesa. O processo de adaptação transcultural seguiu as etapas de tradução, retrotradução, avaliação das traduções por um comitê de juízes e, em seguida, teste da versão pré-final. Utilizou-se amostra de 40 trabalhadores de enfermagem do Hospital da Universidade de São Paulo. Adaptações foram feitas após a submissão ao comitê de juízes ($IVC \leq 80\%$). O teste piloto testou a compreensão das questões pelo seu preenchimento ($\geq 85\%$ dos sujeitos). A versão brasileira do Questionário mostrou ser instrumento adequado para a verificação das atividades profissionais, aspectos psicossociais do trabalho e sintomas osteomusculares, associados à incapacidade entre os trabalhadores de enfermagem.

Descritores: Tradução (produto); Estudos de Validação; Saúde do Trabalhador; Transtornos Traumáticos Cumulativos.

Translation, Adaptation and Validation of the Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) Questionnaire for Use in Brazil

The paper describes the adaptation and testing of the Cultural and Psychosocial Influences on Disability Questionnaire for use in Portuguese. The cross-cultural adaptation followed the steps of translation, back-translation, evaluation of the translations by a committee of judges, and then piloting of the pre-final version. This was performed in a sample of 40 nursing staff from the Hospital at the University of São Paulo. Adjustments were made after review of the translations by the committee of judges ($CVI \leq 80\%$). The pilot study was used to test whether questions could be satisfactorily understood and completed ($\geq 85\%$ of subjects). The Brazilian version of the Questionnaire is an adequate instrument for the ascertainment of occupational activities, psychosocial aspects of work, musculoskeletal symptoms and associated disabilities in nursing staff.

Descriptors: Translations; Validation Studies; Occupational Health; Cumulative Trauma Disorders.

Introducción

Los disturbios osteomusculares relacionados al trabajo (DORT) representan una importante causa de morbilidad e incapacidad en los países industrializados, en donde producen un gran impacto económico⁽¹⁻⁴⁾. Su gestión y prevención exige cuidadosa evaluación de las actividades profesionales de los trabajadores y de las condiciones de trabajo, incluyendo los aspectos técnicos y de organización del trabajo⁽⁵⁻⁶⁾.

En ese sentido, los investigadores brasileños adaptaron instrumentos, establecidos para la evaluación de los problemas musculares-esqueléticos en los trabajadores,

incluyendo el cuestionario Nórdico⁽⁷⁾, o de Disfunciones de los Brazos, Hombros y Manos (DASH)⁽⁸⁾ y el de Evaluación de Dolor Lumbar (Oswestry)⁽⁹⁾. Sin embargo, la mayoría de esos cuestionarios se dirige a determinadas regiones anatómicas y no abarcan la naturaleza del trabajo y las condiciones de trabajo que pueden estar asociadas a los síntomas. El cuestionario *Cultural and Psychosocial Influences on Disability* (CUPID)⁽¹⁰⁾ es un instrumento más amplio, que verifica las características demográficas, una gama de actividades físicas en el trabajo, aspectos psicossociales del trabajo, síntomas musculares-esqueléticos

en varios sitios anatómicos, asociados a: incapacidad para tareas diarias comunes, salud mental, tendencia para preocuparse con los síntomas somáticos comunes (no musculares-esqueléticos), y con creencias sobre la naturaleza y la gravedad de los DORTs⁽¹¹⁾.

El abordaje teórico de la concepción de cuestionario se basa en la hipótesis de que los síntomas del DORT y las incapacidades son influenciadas tanto por creencias culturales y expectativas como por actividades físicas y salud mental⁽¹⁰⁻¹¹⁾.

El cuestionario CUPID⁽¹⁰⁾ consiste en dos partes: un cuestionario base, que puede ser usado para recolectar datos sobre los trabajadores, en investigaciones transversales, y un cuestionario de acompañamiento más corto, que evalúa el curso y el impacto de los síntomas en un período posterior.

El cuestionario CUPID, actualmente, está siendo usado en un estudio multicéntrico internacional – *Cros-cultural Study of Musculoskeletal and Other Somatic Symptoms and Associated Disability*, con el apoyo financiero de la Fundación Colt, destinado a comparar la prevalencia de síntomas musculares-esqueléticos e incapacidades de los trabajadores que ejercen actividades físicas similares en múltiples configuraciones culturales. Brasil participa del proyecto CUPID con otros 21 países. Para la recolección de datos, fue necesario traducir el cuestionario CUPID para el portugués, hablado en Brasil y, en seguida, verificar su validez y aplicabilidad de la retrotraducción independiente para el inglés y realizar una prueba piloto en una muestra de trabajadores brasileños.

La importancia de la adaptación del cuestionario para la cultura brasileña es orientada para el completo y preciso diagnóstico, que permite propuestas de prevenciones apropiadas y efectivas para evitar síntomas musculares-esqueléticos, relacionados al trabajo y sus deficiencias resultantes. También, la comparación internacional de los datos evidencia las influencias de las diferentes culturas en la manifestación de los síntomas musculares-esqueléticos, relacionados al trabajo y a sus incapacidades. Por esa razón, Inglaterra, Australia, Italia, Nueva Zelanda, Grecia, África del Sur y Brasil⁽¹²⁻¹³⁾ están realizando estudios con trabajadores de enfermería en ese proyecto. Así, con el objetivo de probar la capacidad del instrumento para identificar síntomas musculares-esqueléticos en diferentes países y culturas, fue propuesto un estudio multicéntrico internacional, siendo que Brasil participa del proyecto CUPID con otros 21 países.

La adaptación cultural del CUPID difiere de otros estudios del mismo tipo que proponen la investigación de

las propiedades psicométricas de cuestionarios, porque fueron concebidos teniendo como referencia una escala tipo Likert⁽¹⁴⁻¹⁷⁾. El CUPID es un instrumento en que la mayoría de las respuestas está bajo la perspectiva cualitativa. Por otro lado, el cuestionario es muy extenso, lo que torna difícil la aplicación de otras técnicas para la validación del contenido, en corto plazo. Por lo tanto, esta publicación pretende contribuir para la comprensión de la adaptación cultural de ese tipo de instrumento sobre la salud de los trabajadores, mostrando en detalles las etapas.

Objetivo

El objetivo fue evaluar la traducción del cuestionario CUPID para el idioma portugués, hablado en Brasil, verificando la exactitud de la traducción, su validez de contenido, y si ese podría ser comprendido claramente, cuando aplicado en una muestra de trabajadores de enfermería.

Método

El estudio está caracterizado como metodológico⁽¹⁸⁾. El título del cuestionario CUPID en portugués es *Investigação Internacional sobre as Influências Físicas, Culturais y Psicossociais nos Sintomas Musculoesqueléticos e Incapacidades Associadas*.

Procedimientos para la adaptación

La adaptación del cuestionario CUPID fue realizada siguiendo los pasos que son recomendados internacionalmente para traducción, retrotraducción, evaluación de las traducciones por una comisión de jueces y, por último, prueba piloto de la versión prefinal⁽¹⁸⁻²⁰⁾.

Traducción

El cuestionario CUPID fue traducido del idioma original – inglés – para el idioma portugués, hablado en Brasil, por un traductor nativo bilingüe. Después de la traducción, el traductor y el investigador responsable realizaron un resumen de los ajustes en esa fase. El cuestionario traducido fue enviado para el coordinador general del proyecto que no indicó ajustes.

Retrotraducción

La retrotraducción independiente para el inglés fue realizada por traductor bilingüe norteamericano, cuya lengua materna era el inglés, hablado en los Estados Unidos. Esa versión fue evaluada y comparada con

la original en inglés para identificar discrepancias. El cuestionario fue, entonces, presentado al coordinador general del proyecto, que sugirió ajustes para preservar el mismo significado que el idioma original – inglés, hablado en el Reino Unido.

Comisión de jueces

Las versiones traducidas y retrotraducidas del cuestionario fueron presentadas a una comisión de jueces de especialistas en el asunto. Esa comisión de jueces fue compuesta por ortopedistas, médicos, fisioterapeutas, enfermeros y terapeutas ocupacionales; ellos evaluaron las traducciones e hicieron alteraciones para producir una versión prefinal del cuestionario. Como parte de ese proceso, fue verificada la validez de contenido de las preguntas. El índice de validez de contenido (IVC) fue verificado para cada ítem del cuestionario, indicando el porcentaje de concordancia entre los especialistas, con nivel preestablecido de IVC=0,80 como aceptable. Después de los ajustes necesarios, la versión prefinal del cuestionario fue reenviada para el coordinador general del proyecto que hizo más ajustes⁽²⁰⁾.

A continuación, la versión prefinal del cuestionario CUPID fue probada en un estudio piloto.

Prueba piloto

El objetivo del estudio piloto fue establecer si el cuestionario podría ser satisfactoriamente comprendido y completado por personas de la población objeto. La posibilidad de ajustes se consideró en 15% o más; caso los participantes tuviesen dificultad para comprender o responder algún ítem del instrumento⁽²¹⁾.

Escenario y sujetos

El local del estudio fue el Hospital Universitario de la Universidad de Sao Paulo (HU-USP) - Departamento de Enfermería. Los sujetos fueron cuarenta (40) trabajadores de enfermería, incluyendo enfermeros, técnicos y auxiliares en enfermería. Los criterios de inclusión fueron: edad entre 20 y 59 años, empleados en el Departamento por lo menos hace 12 meses. Fueron excluidos los trabajadores que estaban ausentes o en vacaciones, así como los enfermeros que estaban envueltos apenas en actividades administrativas. La muestra de estudio fue compuesta por 11 enfermeras (26%), 16 técnicos de enfermería (41%) y

13 auxiliares de enfermería, distribuidos en varias unidades y turnos.

Recolección de datos

La recolección de datos fue realizada durante los meses de julio y agosto de 2008. La muestra del estudio fue identificada a partir de lista de todos los trabajadores de enfermería del Departamento de Enfermería, siendo los nombres de los trabajadores (40) seleccionados aleatoriamente. El investigador responsable entró en contacto con esos individuos cuando estaban en el trabajo y explicó el proyecto y sus objetivos. Después de haber obtenido el consentimiento, el investigador dio una copia de la versión prefinal del CUPID para que fuera llenado por cada participante, solicitando que fuese devuelto al final del turno de trabajo. Los participantes fueron orientados para que en caso de dificultad para comprender o responder a una pregunta, deberían dejarla en blanco, permitiendo así, el control sobre la necesidad de ajustar el instrumento.

Análisis

Los datos recolectados fueron inseridos en una planilla electrónica (Excel®, versión 2007) y analizados utilizando estadística descriptiva. El enfoque principal se dirigió para los ítems del cuestionario que no habían sido respondidos satisfactoriamente. El estudio recibió aprobación en el Consejo Nacional de Ética en Investigación (CONEP/MS) y del Comité de Ética en Investigación del HU-USP. Todos los participantes firmaron el término de consentimiento libre y esclarecido (TCLE).

Resultados

Adaptación del cuestionario CUPID

Como ya fue descrito, la adaptación del CUPID fue realizada en una serie de etapas que incluyeron la evaluación de retrotraducción, traducción (por una comisión de jueces) y prueba piloto de la versión prefinal.

Traducción

Durante la traducción, fue necesario adaptar algunos términos para mantener el mismo significado que el original (Figura 1).

Questionario y pregunta	Versión original (inglés)	Versión traducida (en portugués)	Ajustes para el portugués	Razones (contexto brasileño)
BQ-pregunta 4	White British, Bangladeshi, Indian, Pakistani, Black African/ Caribbean, Chinese	Blanca británica, paquistaníes, bengalíes, negra africana/ caribeña, hindú, china	Blanco, negro, amarillo, indígena, moreno	Nomenclatura utilizada para las razas existentes en el país.
BQ-pregunta 5	Full time education	Educación en tiempo integral	Educación fundamental	Término equivalente al nivel de la educación
BQ-pregunta 6	Centimeters or feet	Centímetros o pies	Centímetros	Unidad de medida de altura
BQ-pregunta 11	30 flights of stairs a day	30 peldaños de escala por día	30 peldaños de escala por día	Adecuación al contexto
BQ-preguntas 17, 18, 19, 20, 21, 42, 47, 51	Low back pain	Dolor en la parte baja lumbar	Lumbago	Uso normal
BQ-preguntas 48	RSI (repetitive strain injury), WRULD (work related upper limb disorder, CTS (cumulative trauma syndrome)		LER (lesión por esfuerzos repetidos), DORT (disturbio osteomusculares relacionado al trabajo)	Uso normal
FQ-preguntas 4, 5, 6, 7, 25	Low back pain	Dolor en la parte baja lumbar	Lumbago	Uso normal

Figura 1 - Resumen de los ajustes efectuados durante la traducción en el cuestionario de base (BQ) y en el cuestionario de acompañamiento (FQ)

Retrotraducción

Durante la retrotraducción del cuestionario CUPID, no fueron encontrados ítems que necesiten alteración. Las preguntas mantuvieron el significado de la versión original. El coordinador general del proyecto apuntó palabras y frases que podrían implicar en una divergencia de significado, comparando con la versión retrotraducida del original y, cuando había duda, la misma fue discutida con el traductor.

Comisión de jueces

Después de la evaluación del comité de jueces, el CUPID sufrió más ajustes, de acuerdo con la orientación de los especialistas, cuando el índice de contenido de validez (CVI) era inferior a 0,80⁽¹⁸⁾. Se consideró innecesario retornar las respuestas para los jueces, considerando que el CVI fue, inferior a 0,80, en apenas 3 ítems, con acuerdo satisfactorio para las otras 73 preguntas. Los problemas identificados por los especialistas que produjeron alteraciones están descritos en la Figura 2.

Las adaptaciones complementarias, que fueron hechas por el coordinador general, constan en la Figura 3.

Questionario e ítem	Versión retrotraducida	Ajustes para el portugués	Razones	IVC
BQ-pregunta 11 c	Estiramiento	Extensión	Definición apropiada del movimiento realizado	0,66
BQ-pregunta 11 y	Solamente	Exclusión del término	Palabra innecesaria	0,66
BQ-preguntas 17, 18, 19, 20, 21, 42, 47, 51	Lumbago	Dolor lumbar	Término técnico	0,50
FQ-preguntas 4, 5, 6, 7, 25	Lumbago	Dolor lumbar	Término técnico	0,50

Figura 2 - Resumen de los ajustes hechos en la fase de comité de jueces en el cuestionario de base (BQ) y en el cuestionario de acompañamiento (FQ)

Questionario e ítem	Versión traducida (en portugués)	Retrotraducción	Ajustes	Versión final en portugués	Razones
BQ-pregunta 7a	"... menos de una vez por día"	"...les than on time per day"	"...at least one time per day"	"... al menos una vez por día"	Adecuación del verbo en el indicativo
BQ-pregunta 11f	"...30 peldaños de escala por día"	"...30 rungs of stairs a day"	"...30 flights of stairs a day"	"...30 peldaños de escala por día"	Adecuación conceptual
BQ-pregunta 39	"... ningún dolor en la rodilla"	"..... wrist pain"	".....Knee pain"	"... dolor en la rodilla..."	Adecuación de la palabra
BQ-preguntas 46, 47	"... y sin el médico..."	"... and not on what the doctor"	"... and on what the doctor"	"... y en que el médico..."	Adecuación del significado
BQ-preguntas 50° c	Nervioso	Irritable	Ansiedad	Ansioso	Adecuación conceptual
FQ-preguntas 24 c	Nervioso	Irritable	Ansiedad	Ansioso	Adecuación conceptual

Figura 3 - Resumen de ajustes introducidos, después de evaluación más profunda por el coordinador general, en el cuestionario de base (BQ) y en el cuestionario de acompañamiento (FQ)

La versión prefinal del cuestionario CUPID que fue obtenida en esa fase y, a seguir, fue comprobada con el estudio piloto.

Resultados del estudio piloto

Perfil de los trabajadores de enfermería

Todos los 40 trabajadores de enfermería, seleccionados para el estudio piloto, concordaron en participar. Dentro de ese grupo, 40% tenían edad entre 40 y 49 años, 25% entre 50 y 59 años, 22,5% entre 30 y 39 años y 10% entre 20 y 29 años. La mayoría (90%) era mujer. A pesar de que hubo un aumento substancial del número de hombres en la profesión de enfermería, las mujeres todavía constituyen la gran mayoría de los trabajadores de enfermería, en Brasil.

Como ya se describió, el estudio fue compuesto por 11 enfermeras (26%), 16 técnicos de enfermería (41%) y 13 auxiliares de enfermería (33%) de varias unidades y turnos. En el estado de Sao Paulo, el personal de enfermería está compuesto por 20% enfermeros, 17% técnicos de enfermería y 62% auxiliares de enfermería⁽²²⁾. Los datos muestran que el hospital de estudio cuenta con un equipo de trabajadores de enfermería más calificados, en relación a otros hospitales de la ciudad de Sao Paulo y, tal vez, de Brasil.

Con relación a otras características personales, 92% de los participantes eran diestros, 55% eran blancos y 20% negros, 72% habían terminado la enseñanza fundamental, hasta los 16 años de edad, 80% tenían entre 151 y 170 centímetros de altura y 47% eran fumantes. La mayoría de los trabajadores de enfermería (95%) estaba trabajando en el hospital por más de cinco años. En otras palabras, eran profesionales con experiencia que estaban adaptados al proceso de trabajo.

Actividades profesionales actuales

Cerca de 72% de los trabajadores de enfermería informaron que, en un día típico de trabajo, ellos efectúan movimientos repetitivos de las muñecas y dedos durante más de cuatro horas, en total; 80% refirió que su trabajo envuelve flexión repetida y estiramiento del codo por más de una hora, en total; 50% levantan pesos de 25kg o más con las manos; 37% se arrodillaban o agachaban por más de una hora y 60% refirió que trabajaba bajo presión para concluir tareas. La mayoría de los participantes (80%) relató que toma decisiones, frecuentemente o a veces, sobre cómo hacer su trabajo y 50% sobre lo que hacer en

su trabajo; 57% informó que raramente o nunca toman decisiones sobre su turno y descansos; la mayoría recibe ayuda en su trabajo, siempre que necesario, relatando, también, satisfacción y seguridad en su trabajo.

Síntomas

Lumbago, en los últimos 12 meses, fue relatado por 65% de los participantes. Eso comparado con 9% para el cuello, 50% para los hombros de uno o de ambos, 25% para uno o ambos codos, 47% para una o las dos muñecas y 47% para una o las dos rodillas. En la mayoría de los casos, relataron dolor persistente, de una a cuatro semanas, y la necesidad de consulta con un profesional de la salud. A pesar de la frecuencia del dolor relatado, la ausencia del trabajo fue rara.

Dolores de otras personas

La mayoría de los participantes relató que tenía conocimiento de otras personas, en el trabajo o fuera de él, con dolor en la espalda o en el brazo.

Integralidad de las respuestas

La proporción de individuos que falló al responder a una pregunta, satisfactoriamente, varió entre 2 y 12%. Eso no fue considerado indicativo para la necesidad de ajustar el cuestionario.

Conclusión

El cuestionario CUPID traducido es considerado como un instrumento satisfactorio para la verificación de las actividades ocupacionales, aspectos psicosociales del trabajo, síntomas musculares-esqueléticos e incapacidad asociada, en trabajadores de enfermería brasileños.

Como profesionales de salud, con niveles intermediarios de educación, los trabajadores de enfermería están más familiarizados con la terminología usada en el cuestionario de que muchos otros grupos profesionales, y eso puede facilitar la comprensión de su contenido. Pueden surgir dificultades en la aplicación del instrumento en otros grupos de trabajadores, y, en ese caso, él puede ser mejor administrado con una entrevista, en lugar de la autoaplicación. Además de eso, la prueba piloto de validez del cuestionario mostró resultados satisfactorios, Sin embargo, otros estudios deberán ser conducidos, incluyendo otras pruebas de la validez de esa versión brasileña.

Referencias

- Alves D, Godoy SCB, Santana DM. Motivos de licenças médicas em um hospital de urgência-emergência. *Rev Bras Enferm.* 2006;59(2):195-200.
- Ferrari AL. Adaptação transcultural do questionário Cultural Study of Músculo-skeletal and Other Symptoms and Associated Disability-CUPID Questionnaire. [dissertação]. São Paulo: Escola de Enfermagem/USP; 2009.
- Leite PC. A vivência de mulheres trabalhadoras de enfermagem que apresentam Distúrbios Osteomusculares Relacionados ao Trabalho (DORT): uma abordagem compreensiva da fenomenologia existencial. [tese]. São Paulo: Escola de Enfermagem/USP; 2006.
- Felli VEA, Mininel VA, Sarquis LMM, Bernardino E. Surveillance of the health of nursing workers in Brazil. In: State-of-the-Art Conference/Internacional Conference on Ocupacional Health for Health Care Workers (SOTAC/ICOH), 2007, Vancouver. Anais do State-of-the-Art Conference/Internacional Conference on Ocupacional Health for Health Care Workers (SOTAC/ICOH). Vancouver - Canada: American College of Occupational and Environmental Medicine; 2007. p. 4-5.
- Ministério da Saúde (BR). Secretaria de Políticas de Saúde. Departamento de Ações Programáticas e Estratégicas. Área Técnica de Saúde do Trabalhador. Lesões por Esforços Repetitivos (LER) e Distúrbios Osteomusculares Relacionados ao Trabalho (DORT). Brasília; 2001. (Série A. Normas e Manuais Técnicos, 103).
- Felli VEA, Tronchin DMR. A qualidade de vida no trabalho e a saúde do trabalhador. In: Kurcgant P. Gerenciamento em Enfermagem. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan; 2005. p.75-88
- Alexandre NMC, Barros ENC. Cross-Cultural Adaptation of the Nordic Musculoskeletal Questionnaire. *Int Nurs Rev.* 2003;50(2):101-8.
- Orfale AG. Tradução e Validação do Disabilities of the Arm, Shoulder and Hand (DASH) para a Língua Portuguesa. [Dissertação]. São Paulo: Escola Paulista de Medicina, Universidade Federal de São Paulo; 2003.
- Vigatto R, Alexandre NMC, Correa HR Filho. Development of a Brazilian Portuguese Version of the Oswestry Disability Index: Cross-Cultural Adaptation, Reability and Validity. *Spine.* 2007;32(4):481-6.
- Coggon D. Occupational medicine at a turning point. *Occup Environ Med.* 2005;62:281-3.
- Madan I, Reading I, Palmer KT, Coggon D. Cultural differences in musculoskeletal symptoms and disability. *Int J Epidemiol.* 2008 Oct; 37(5):1189-91.
- Solidaki E et al. Work-related and psychological determinants of multisite musculoskeletal pain. *Scand J Work Environ Health.* 2010 Jan;36(1):54-61.
- Harcombe H, McBride D, Derret S, Gray A, Herbison P, Dean S. Musculoskeletal disorders and related disability in New Zealand nurses, postal and office workers. In: Conference "Opening doors: Celebrating Nursing Research", 2009, Wellington. Conference Handbook of the Conference Opening doors: Celebrating Nursing Research. Wellington - New Zealand: New Zealand Nursing Association; 2009. p.14.
- Fabício-Wehbe SCC, Schiaveto FV, Vendrusculo TRP, Haas VJ, Dantas RAS, Rodrigues RAP. Adaptação cultural e validade da Edmonton Frail Scale - EFS em uma amostra de idosos brasileiros. *Rev. Latino-Am. Enfermagem.* 2009 nov-dez;17(6):1043-9.
- Hora EC, Sousa RMC. Adaptação transcultural do instrumento Family Needs Questionnaire *Rev. Latino-Am. Enfermagem.* 2009 jul-ago;17(4):541-7.
- Novato TS, Grossi SAA, Kimura M. Adaptação cultural e validação da medida "Diabetes Quality of Life for Youths" de Ingersoll e Marrero para a cultura brasileira. *Rev. Latino-Am. Enfermagem.* 2008;16(2):224-30.
- Toledo RCMR, Alexandre NMC, Rodrigues RCM. Avaliação das qualidades psicométricas de uma versão brasileira do spitzer quality of life index em pacientes com dor lombar. *Rev. Latino-Am. Enfermagem.* 2008;16(6):943-50.
- Polit DF, Beck CT, Hungler BP. Fundamentos de pesquisa em enfermagem. 3. ed. Porto Alegre: Artes Médicas; 1995.
- Beaton DC, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine.* 2000;25(24):3186-91.
- LoBiondo-Wood G, Haber J. Confiabilidade e Validade. In: -. Pesquisa em enfermagem: métodos, avaliação crítica e utilização. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan; 2001. p. 186-99.
- Duarte PS, Miyazaki MCOS, Ciconelli RM, Sesso R. Tradução e adaptação cultural do instrumento de avaliação de qualidade de vida para pacientes renais crônicos (KDQOL-SFTM). *Rev Assoc Med Bras*[internet]. 2003; 49(4). [acesso 30 jun 2009]. Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php>.
- Conselho Regional de Enfermagem de São Paulo (COREN-SP). Tabela de profissionais, autorizações e instituições - organizada por cidade - período 12/2008. [internet]. São Paulo; 2009. [acesso 08 abr 2009]. Disponível em: <http://corensp.or.br/072005/>.

Recibido: 2.10.2009

Aceptado: 23.7.2010

Como citar este artículo:

Ferrari AL, Baptista PCP, Felli VEA, Coggon D. Traducción, adaptación y validación del cuestionario Cultural and Psychosocial Influences on Disability (CUPID) para uso en Brasil. *Rev. Latino-Am. Enfermagem* [Internet]. nov.-dec. 2010 [acceso en: _____];18(6):[07 pantallas]. Disponible en: _____

día

año

mes abreviado con punto

URL